

Az Európai Unió Hivatalos Lapja

L 324

Magyar nyelvű kiadás

Jogszabályok

47. évfolyam
2004. október 27.

Tartalom	I	<i>Kötelezően közzéteendő jogi aktusok</i>	
		A Bizottság 1854/2004/EK rendelete (2004. október 26.) az egyes gyümölcs- és zöldségfélék belépési árának meghatározására szolgáló behozatali átalányértékek megállapításáról	1
		A Bizottság 1855/2004/EK rendelete (2004. október 26.) a gyümölcs- és zöldségfélékre vonatkozó, az A1 és B rendszer keretébe tartozó export-visszatérítések rögzítéséről (paradicsom, narancs, citrom, étkezési szőlő és alma)	3
		★ A Bizottság 1856/2004/EK rendelete (2004. október 26.) az „Oltalom alatt álló eredetmegjelölések és földrajzi jelzések nyilvántartása” elnevezésű nyilvántartásba való bejegyzéséről szóló 2400/96/EK rendelet mellékletének a kiegészítéséről (Lardo di Colonnata)	6
		A Bizottság 1857/2004/EK rendelete (2004. október 26.) a cukorágazat egyes termékeire az 1210/2004/EK rendelet által a 2004/2005-ös gazdasági évre rögzített irányadó árak és kiegészítő importvámok összegének módosításáról	13
	II	<i>Jogi aktusok, amelyek közzététele nem kötelező</i>	
		Tanács	
		2004/731/EK:	
		★ A Tanács határozata (2004. július 26.) az Európai Unió és Bosznia és Hercegovina közötti, a minősített információ Bosznia és Hercegovinával folytatott cseréjére vonatkozó biztonsági eljárásokról szóló megállapodás megkötéséről	15
		Megállapodás az Európai Unió és Bosznia és Hercegovina között a minősített információ cseréjére vonatkozó biztonsági eljárásokról	16

2004/732/KKBP:

- ★ A Politikai és Biztonsági Bizottság BiH/1/2004 Határozata (2004. szeptember 21.) harmadik államoknak az Európai Unió boszniai és hercegovinai katonai műveletéhez történő hozzájárulása elfogadásáról 20

2004/733/KKBP:

- ★ A Politikai és Biztonsági Bizottság BiH/2/2004 Határozata (2004. szeptember 24.) az Európai Unió boszniai és hercegovinai katonai művelete EU műveleti parancsnokának kinevezéséről 22



I

(Kötelezően közzéteendő jogi aktusok)

A BIZOTTSÁG 1854/2004/EK RENDELETE

(2004. október 26.)

az egyes gyümölcs- és zöldségfélék belépési árának meghatározására szolgáló behozatali átalányértékek megállapításáról

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre,

tekintettel a gyümölcs és zöldség behozatalára vonatkozó intézkedések alkalmazása részletes szabályainak megállapításáról szóló, 1994. december 21-i 3223/94/EK ⁽¹⁾ bizottsági rendeletre és különösen annak 4. cikke (1) bekezdésére,

mivel:

- (1) Az Uruguayi Forduló többoldalú kereskedelmi tárgyalásai eredményeinek megfelelően a 3223/94/EK rendelet a mellékletében szereplő termékek és időszakok tekintetében meghatározza azon szempontokat, amelyek alapján a Bizottság rögzíti a harmadik országokból történő behozatalra vonatkozó átalányértékeket.

- (2) A fenti szempontokat figyelembe véve, a behozatali átalányértékeket az e rendelet mellékletében szereplő szinteken kell meghatározni,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

1. cikk

A 3223/94/EK rendelet 4. cikkében említett behozatali átalányértékeket a mellékletben található táblázat határozza meg.

2. cikk

Ez a rendelet 2004. október 27-én lép hatályba.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2004. október 26-án.

a Bizottság részéről
J. M. SILVA RODRÍGUEZ
mezőgazdasági főigazgató

⁽¹⁾ HL L 337., 1994.12.24., 66. o. A legutóbb az 1947/2002/EK rendelettel (HL L 299., 2002.11.1., 17. o.) módosított rendelet.

MELLÉKLET

az egyes gyümölcs- és zöldségfélék belépési árának meghatározására szolgáló behozatali átalányértékek megállapításáról szóló, 2004. október 26-i bizottsági rendelethez

(EUR/100 kg)

KN-kód	Országkód ⁽¹⁾	Behozatali átalányérték
0702 00 00	052	56,3
	204	43,3
	624	74,2
	999	57,9
0707 00 05	052	117,6
	999	117,6
0709 90 70	052	96,3
	204	42,0
	628	48,8
	999	62,4
0805 50 10	052	60,5
	388	52,2
	524	68,0
	528	51,4
	999	58,0
0806 10 10	052	118,7
	400	179,6
	999	149,2
0808 10 20, 0808 10 50, 0808 10 90	388	60,3
	400	93,9
	404	82,3
	442	61,0
	512	107,5
	720	99,6
	800	212,5
	804	107,4
	999	103,1
0808 20 50	052	109,5
	388	105,3
	720	75,4
	999	96,7

⁽¹⁾ Az országok nomenklatúráját a 2081/2003/EK bizottsági rendelet határozza meg (HL L 313., 2003.11.28., 11. o.). A „999” jelentése „egyéb származás”.

A BIZOTTSÁG 1855/2004/EK RENDELETE

(2004. október 26.)

a gyümölcs- és zöldségfélékre vonatkozó, az A1 és B rendszer keretébe tartozó export-visszatérítések rögzítéséről (paradicsom, narancs, citrom, étkezési szőlő és alma)

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre,

tekintettel a gyümölcs- és zöldségpiac közös szervezéséről szóló 1996. október 28-i 2200/96/EK tanácsi rendeletre⁽¹⁾ és különösen annak 35. cikke (3) bekezdésének harmadik albekezdésére,

mivel:

(1) Az 1961/2001/EK bizottsági rendelet⁽²⁾ megállapította a gyümölcs- és zöldségféléket érintő export-visszatérítések alkalmazására vonatkozó részletes szabályokat.

(2) A 2200/96/EK tanácsi rendelet 35. cikkének (1) bekezdése értelmében az e termékek gazdaságilag jelentős exportjának biztosításához szükséges mértékben, a Szerződés 300. cikkének megfelelően megkötött megállapodásokból származó korlátokat tiszteletben tartva, a Közösség által exportált termékekre export-visszatérítés állapítható meg.

(3) A 2200/96/EK tanácsi rendelet 35. cikkének (2) bekezdése értelmében gondot kell fordítani arra, hogy a visszatérítés szabályozása nyomán kialakult kereskedelmi folyamatokban ez ne okozzon zavart. Ezen okból kifolyólag, valamint tekintettel a gyümölcs- és zöldségfélék kivitelének idényjellegére, termékenként rögzíteni kell a tervezett mennyiségeket a 3846/87/EKG bizottsági rendelet⁽³⁾ által létrehozott, a mezőgazdasági termékekre vonatkozó export-visszatérítési nomenklatúra alapján. E mennyiségeket az érintett termékek romlandósága mértékének figyelembevételével kell elosztani.

(4) A 2200/96/EK rendelet 35. cikkének (4) bekezdése értelmében a visszatérítések mértékét egyrészt a gyümölcs- és zöldségfélék jelenlegi vagy várható közösségi piaci árai és kínálata, másrészt pedig a nemzetközi kereskedelemben érvényes jelenlegi vagy várható árak alapján kell meghatározni. Figyelembe kell továbbá venni a kereskedelmi és szállítási költségeket, valamint a tervezett kivitel gazdasági vonatkozásait.

(5) A 2200/96/EK tanácsi rendelet 35. cikkének (5) bekezdése értelmében a közösségi piaci árakat a kivitel szempontjából legkedvezőbb árakra tekintettel kell meghatározni.

(6) A nemzetközi kereskedelemben uralkodó állapotok vagy egyes piacok különleges követelményei szükségessé tehetik bizonyos termékekre vonatkozó visszatérítések differenciálását a termék rendeltetési helyének függvényében.

(7) Gazdaságilag számottevő kivitel jelenleg a közösségi forgalmazási előírások szerinti „extra”, I. és II. osztályú paradicsom, narancs, citrom, étkezési szőlő és alma esetében érhető el.

(8) Az export-visszatérítéseket a rendelkezésre álló erőforrások lehető leghatékonyabb felhasználása érdekében, valamint a közösségi export szerkezetét figyelembe véve az A1 és B eljárás szerint meg kell állapítani.

(9) Az e rendeletben előírt intézkedések összhangban vannak a Gyümölcs- és Zöldségpiaci Irányítóbizottság véleményével,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

1. cikk

(1) Az A1 rendszer tekintetében a visszatérítés mértékét, a visszatérítés kérelmezésének időszakát és az érintett termékek tervezett mennyiségét a melléklet tartalmazza.

A B rendszer tekintetében a visszatérítés indikatív mértékét, az engedélykérelmek benyújtásának időszakát, valamint az érintett termékek tervezett mennyiségét a melléklet tartalmazza.

(2) Az 1291/2000 bizottsági rendelet⁽⁴⁾ 16. cikkében említett, az élelmiszer-segélyezés keretében kibocsátott engedélyeket nem sorolják az e rendelet mellékletben említett mennyiséghez.

2. cikk

Ez a rendelet 2004. november 9-én lép hatályba.

(1) HL L 297., 1996.11.21., 1. o. A legutóbb a 47/2003/EK rendelettel (HL L 7., 2003.1.11., 64. o.) módosított rendelet.

(2) HL L 268., 2001.10.9., 8. o. A legutóbb az 1176/2002/EK rendelettel (HL L 170., 2002.6.29., 69. o.) módosított rendelet.

(3) HL L 366., 1987.12.24., 1. o. A legutóbb a 2180/2003/EK rendelettel (HL L 335., 2003.12.22., 1. o.) módosított rendelet.

(4) HL L 152., 2000.6.24., 1. o. A legutóbb a 636/2004/EK rendelettel (HL L 100., 2004.4.6., 25. o.) módosított rendelet.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2004. október 26-án.

a Bizottság részéről

Franz FISCHLER

a Bizottság tagja

MELLÉKLET

a gyümölcs- és zöldségféléket (paradicsom, narancs, citrom, étkesési szőlő és alma) érintő export-visszatérítések meghatározásáról szóló 2004. október 26-i bizottsági rendelethez

Termékkód ⁽¹⁾	Rendeltetési hely ⁽²⁾	A1 rendszer 2004.11.9. és 2005.1.7. közötti kérelmek		B rendszer Az engedélykérelem benyújtása 2004.11.16. és 2005.1.14. között	
		Visszatérítés mértéke (euró/nettó t)	Tervezett mennyiség (t)	Visszatérítés indikatív mértéke (euró/nettó t)	Tervezett mennyiség (t)
0702 00 00 9100	F08	30		30	8 622
0805 10 10 9100 0805 10 30 9100 0805 10 50 9100	A00	24		24	105 197
0805 50 10 9100	A00	43		43	31 426
0806 10 10 9100	A00	35		35	13 029
0808 10 20 9100 0808 10 50 9100 0808 10 90 9100	F04, F09	28		28	22 349

⁽¹⁾ A termékkódokat a 3846/87/EGK bizottsági rendelet rögzíti (HL L 366., 1987.12.24., 1. o.).

⁽²⁾ Az A sorozatba tartozó rendeltetési helyek kódjait a 3846/87/EGK rendelet II. melléklete határozza meg.

A rendeltetési helyek numerikus kódjait a 2081/20031/EK bizottsági rendelet határozza meg (HL L 313., 2003.11.28., 11. o.).

Az egyéb rendeltetési helyek meghatározása a következő:

F03: Minden rendeltetési hely, Svájc kivételével.

F04: Hong kong, Szingapúr, Malajzia, Srí Lanka, Inonézia, Thaiföld, Tajvan, Pápua Új-Guinea, Laosz, Kambodzsa, Vietnam, Japán, Uruguay, Paraguay, Argentína, Mexikó, Costa Rica.

F08: Minden rendeltetési hely Bulgária kivételével.

F09: Az alábbi rendeltetési helyek:

- Norvégia, Izland, Grönland, Feröer-szigetek, Románia, Albánia, Bosznia és Hercegovina, Horvátország, Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság, Szerbia és Montenegró, Örményország, Azerbajdzsán, Fehéroroszország, Grúzia, Kazahsztán, Kirgizisztán, Moldova, Oroszország, Tádzsikisztán, Türkmenisztán, Üzbegisztán, Ukrajna, Szaúd-Arábia, Bahrein, Katar, Omán, Egyesült Arab Emírségek (Abu-Dzabi, Dubai, Sharjah, Ajman, Umm al Qaiwain, Ras al Khaimah, Fujairah), Kuvait, Jemen, Szíria, Irán, Jordánia, Bolívia, Brazília, Venezuela, Peru, Panama, Ecuador, Kolumbia,
- afrikai országok és területek, Dél-Afrika kivételével;
- a 800/1999/EK bizottsági rendelet 36. cikkében említett rendeltetési helyek (HL L 102., 1999.4.17., 11. o.).

A BIZOTTSÁG 1856/2004/EK RENDELETE

(2004. október 26.)

az „Oltalom alatt álló eredetmegjelölések és földrajzi jelzések nyilvántartása” elnevezésű nyilvántartásba való bejegyzéséről szóló 2400/96/EK rendelet mellékletének a kiegészítéséről (Lardo di Colonnata)

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre,

tekintettel a mezőgazdasági termékek és élelmiszerek földrajzi jelzéseinek és eredetmegjelöléseinek oltalmáról szóló, 1992. július 14-i 2081/92/EGK tanácsi rendeletre⁽¹⁾ és különösen annak 7. cikke 5. bekezdésének a) pontjára és 6. cikke 4. bekezdésének első francia bekezdésére,

mivel:

- (1) A 2081/92/EGK rendelet 5. cikkének 5. bekezdésével összhangban Olaszország oltalom alatt álló földrajzi jelzés bejegyzése iránti kérelmet nyújtott be a „Lardo di Colonnata” elnevezésre.
- (2) A 2081/92/EGK rendelet 6. cikkének 1. bekezdésével összhangban megállapítást nyert, hogy a kérelem megfelel az említett rendeletnek, és tartalmazza az annak 4. cikkében előírt összes elemet.
- (3) Spanyolország, a bejegyzési kérelemnek az *Európai Unió Hivatalos Lapjában*⁽²⁾ történt közzétételét követően, a 2081/92/EGK rendelet 7. cikke szerinti tiltakozó nyilatkozatot juttatott el a Bizottsághoz.
- (4) A tiltakozó nyilatkozat a 2081/92/EGK rendelet 2. cikkében előírt feltételek be nem tartására vonatkozott, és az említett rendelet 7. cikkének 4. bekezdése szerint átvehető volt. Ugyanis egy friss hús-exportőr panaszára Spanyolország vitatta a „Lardo di Colonnata” előállítására szolgáló alapanyag termelése földrajzi zónája, valamint a feldolgozás földrajzi övezete kijelölésének a módszerét.
- (5) A Bizottság 2004. január 29-i levelében felkérte az érintett tagállamokat, hogy belső eljárásaik szerint próbáljanak megállapodásra jutni. Olaszország magyarázattal

szolgált az előállításra szolgáló alapanyag termelése földrajzi zónája, valamint a feldolgozás földrajzi övezete kijelölésének a módszerére, és Spanyolország beleegyezését adta a bejegyzéshez.

- (6) Az érintett elnevezésre vonatkozó megállapított eljárást összefoglaló laphoz, különösen az oltalom alatt álló földrajzi övezetre vonatkozó 4.3. cikkhez, pontosításokat fűztek.
- (7) A „Lardo di Colonnata” elnevezést tehát be kell jegyezni az „Oltalom alatt álló eredetmegjelölések és földrajzi jelzések nyilvántartásába”, és a Közösség szintjén oltalom alatt álló földrajzi jelzéseként kell védeni.
- (8) Következésképpen a 2400/96/EK bizottsági rendelet⁽³⁾ mellékletét ki kell egészíteni,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

1. cikk

A 2400/96/EK bizottsági rendelet melléklete kiegészül az e rendelet I. mellékletébe foglalt elnevezéssel.

Az első bekezdés tárgyát képező elnevezést mint oltalom alatt álló földrajzi jelzést (OFJ) bejegyzik a 2081/92/EGK rendelet 6. cikkében előírt „Oltalom alatt álló eredetmegjelölések és földrajzi jelzések nyilvántartásába”.

2. cikk

A megállapított eljárás fő elemeit tartalmazó, egységes szerkezetbe foglalt összefoglaló e rendelet II. mellékletében található.

3. cikk

Ez a rendelet az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* való kihirdetését követő huszadik napon lép hatályba.

⁽¹⁾ HL L 208., 1992.7.24., 1. o. A legutóbb az 1215/2004/EK rendelettel (HL L 232., 2004.7.1., 21. o.) módosított rendelet.

⁽²⁾ HL C 131., 2003.6.5., 10. o.

⁽³⁾ HL L 327., 1996.12.18., 11. o. A legutóbb az 1486/2004/EK rendelettel (HL L 273., 2004.8.21., 9. o.) módosított rendelet.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2004. október 26-án.

a Bizottság részéről

Franz FISCHLER

a Bizottság tagja

I. MELLÉKLET

A SZERZŐDÉS I. MELLÉKLETÉBEN FELSOROLT, EMBERI FOGYASZTÁSRA SZÁNT TERMÉKEK

Hús alapú termékek (melegítve, sózva, füstölve stb.)

OLASZORSZÁG

Lardo di Colonnata (OF)

II. MELLÉKLET

ÖSSZEFOGLALÓ

A TANÁCS 2081/92/EGK RENDELETE

„LARDO DI COLONNATA”

EK-szám: IT/00269/15.01.2003

OEM () OFJ (X)

Ez a nyomtatvány csupán információs célzattal lett kiállítva. A teljes tájékoztatásért, különösen az OEM és OFJ hatálya alá tartozó termékek gyártóiról, kérem, igényeljen teljes termékleírást a nemzeti hatóságtól vagy az Európai Bizottságtól⁽¹⁾.

1. **A tagállamban felelős hivatal:**

Név: Ministero delle Politiche Agricole e Forestali

Cím: Via XX Settembre n. 20 – I-00187 Roma
Tel. (39-6) 481 99 68
Fax (39-6) 420 131 26

E-mail: qualita@politicheagricole.it

2. **A kérvényező testület:**

2.1. Név: Associazione Tutela Lardo di Colonnata

2.2. Cím: Piazza Palestro, 3 – I-54030 Colonnata-Carrara (MS)

2.3. Összetétel: termelők/feldolgozók (X) egyéb ()

3. **Terméktípus:** 1.2. osztály – A II. melléklet szerinti húskészítmények – Szalonna.4. **A termék leírása:**

(A 4. cikk (2) bekezdésében kitűzött követelmények összefoglalása)

4.1. Név: „Lardo di Colonnata”

4.2. *Leírás:*

A Toscana, Emilia-Romagna, Veneto, Friuli-Veneto-Julia, Lombardia, Piemont, Umbria, Marche, Latium és Molise tartományokban található sertésfenyészetekekből származó, az állat hátát a nyakszirttől a farig, oldalirányban pedig a mellig borító zsírszövetrétegből vágott, disznóhúsból készült termék.

A „Lardo di Colonnata” fő jellemzői az alábbiak:

— Alak: változó, többnyire négyszögletes, vastagsága legalább 3 cm.

— Külső megjelenése: az alsó részén megmarad a szalonnabőr, míg a felső részét az aromatis fűvek és fűszerek miatt sötétté vált érlelő borítja; vékony soványhús-réteg lehet benne. A termék összességében nedves jellegű, homogén és puha állagú, fehér színű, kissé rózsaszínes vagy barnás.

⁽¹⁾ Európai Bizottság – Mezőgazdasági Főigazgatóság – Mezőgazdasági termékek minőségének politikája – B-1049 Brüsszel.

— Aroma: illatos és aromákban gazdag.

— Íze: delikát íz, majdnem édeskés, ha az állat farából származik, kissé csípős, aromás füvekkel és fűszerekkel a gyártás során gazdagított.

4.3. Földrajzi terület:

Az alapanyag előállítására kijelölt földrajzi övezet az alábbi tartományokat foglalja magában: Toscana, Emilia-Romagna, Veneto, Friuli-Veneto-Julia, Lombardia, Piemont, Umbria, Marche, Latium és Molise. Hagományosan a nehéz disznóhús termelésében specializált tartományokról van szó, ahol az alapanyag előállítására szolgáló állattenyésztési és állattetési technikák megfelelőek az olyan alapanyag előállítására, amely rendelkezik a későbbi feldolgozáshoz szükséges jellemzőkkel, és amelyek az idők múltával konszolidálódtak. A vágóhidak és húsfeldolgozók szintén az előbb említett tartományokban találhatóak.

A „Lardo di Colonnata” előállításának földrajzi övezete a Colonnata területről kapta a nevét, amely Massa Carrara tartomány Carrara község egy része.

4.4. Eredetbizonyíték:

Egyes források szerint Colonnata a márványbányákban a rómaiak által foglalkoztatott, idetelepített rabszolgák telepéről kapta a nevét. Több történelmi és archeológiai jelzés mutat arra, hogy volt egy ilyen település. Nincs kizárva, hogy a disznóhús konzerválási módszereinek az e helyen történt bevezetése a római uralom időszakára nyúlik vissza. Egyébként bizonyított, hogy a rómaiak jól ismerték a szalonna fontos szerepét a fásztó munkát végző munkások étkeztetésében. A justinianusi törvénykönyv szerint maguk a legionáriusok háromnaponként szalonnaadagot kaptak. A helyszínen használt anyagok magas minősége csak elősegíthette, az építészeti és művészi felhasználáson túl, az olyan, mindennapi élethez kapcsolódó tárgyak kézműves munka jellegű felhasználását és széles körű elterjedését, mint a sötétörz mozsarak és a híres márványedények, amelyeket helyileg „conche”-nak (tál) neveztek el, és amelyek a szalonna konzerválására szolgáltak. Ezek a felfedezések bizonyítják a kapcsolódást, ami mindig is fennállt az olyan utánozhatatlan termék, mint a „Lardo di Colonnata” és a területén azóta létrejött civilizáció között. Ezt a civilizációt ugyanis a régi idők óta minden bizonnyal nem sújtotta jelentősebb megszakítás. Általában véve a források arra utalnak, hogy a disznóhús feldolgozása jelentős lökést kapott a longobárd időszakban. Egyébként érdekes megemlíteni, hogy szokás volt a kőművesmestereknek tíz font (kb. 5 kg) szalonnát adni, mielőtt a rájuk bízott munkát elkezdték. Az ilyen feljegyzések az egész középkort végigkísérik, amit a disznóhús-feldolgozási és -tartósítási technikák jelentős fejlődése jellemezett.

Nem tudjuk megmondani, melyik volt az a pillanat, amely közvetlen hatással volt a Colonnata szalonna feldolgozásának és konzerválásának a módjára. Egyes szerzők szerint éppen a sertésstenyésztés és az előállított sertéshús feldolgozásában (amit e helyszínen a longobárdok vezettek be) szerzett szinte művészet az, ami lehetővé tette, hogy Colonnata falu túlélje a középkort akkor, amikor a márvány kitermelése leállt.

Még ha nehéz is biztonsággal állítani a kelta, római vagy longobárd eredetet, vagy akár a helyi tradíciót, miszerint márványedényekben konzerválták a szalonnát, bizonyos, hogy régi és kipróbált hagyományról van szó.

Ezt bizonyítja többek között a szalonna éreklésére használt márványedények felfedezése a XVII., a XVIII. és a XIX. században, magában a városban. Változó méretű márványedényekről van szó, amelyek a „Canaloni di Colonnata” zónából származnak. Ugyancsak jelentős, hogy egyes házak homlokzatai XIX. századi reliefszeket őriznek, amelyen Szent Antal, egy III–IV. századi remete látható, aki arról volt híres, hogy már a XI. század végétől gyógyítani tudta a nép nyelvén „Szent Antal tüze” nevezett zoster herpeszt. Évszázadokon át erre a betegségre az egyetlen hatékony gyógymód szalonna felhelyezése volt a bőrre. Ezért van az, hogy Szent Antalt gyakran egy disznó kíséretében ábrázolják. Ezenkívül érdekes megemlíteni, hogy a falusi plébániát Szent Bartolomeusnak szentelték, aki a mészárosok patrónusa, és hogy a patrónusi ünnep szintén alkalom a szalonna megünneplésére, amely számos olasz és külföldi látogatót vonz.

A Colonnata szalonna előállítása, fogyasztása és innen fogva a kultúrája mindig is kötődött a márványbányászathoz és az azt végző munkásokhoz.

Egy értékes tanulmányban, amely nemrég jelent meg egy újságcikk formájában, Aldo Mannolini mérnök, aki az 1940-es évek végén a Montecatini cég megbízásából több márványkitermelő telephelyet vezetett, kijelentette, hogy „bizonyossággal meg lehetett állapítani a munkások lakóhelyét azzal, hogy meg lehetett szemlélni, mi volt a táplálékuk, amennyiben csak Colonnata munkásainak volt az a szokásuk, hogy kenyeret és szalonnát ettek. Büszkéek voltak a termékükre és a tartósítási módszerükre, amely föld alatt elhelyezett márványedényekben történt”.

Fontos megjegyezni, hogy egy, a XIX. század végén megjelent szövegben, amely a carrarai márványbányákban dolgozó munkások társadalomhygiénájáról szólt, tanulságos információk találhatóak az alföldön, illetve a hegyekben, a kőbányákban dolgozó munkások étrendje közötti különbségekről. Az előbbiek elég változatos étkezésre számíthattak, amely rendszeresen oszlott meg a nap folyamán, míg a másik csoport étrendje kevésbé volt változatos, elsősorban kenyérből, tésztaból vagy vékony főtt tésztaból állt, zöldeggel, olajjal vagy szalonnával kiegészítve.

Ami a hozzávalókat illeti, a tengeri só használata nagyon régi szokás, és beszerzése könnyű. A fokhagyma és számos más aromás növény – mint a rozmaryn, a zsálya és az oregano – rendelkezésre álltak a helyszínen, míg a távoli országokból érkező fűszerek – mint a feketebors, a fahéj és a szerecsendió – bizonyára könnyen hozzáférhetőek voltak, tekintettel a Livorno/Pisa és az Emilia/Lombardia közlekedési csomópontok közelségére. Az előállítás és a márványedényekben való érlelés módja évszázadokon át nem ment át lényeges változáson. Fontos megjegyezni, hogy a régi időkben az előállítás éves ciklusban történt, a diszno levágását és feldolgozását csak a leghidegebb hónapokban végezték (január/februárban), míg manapság lehetőség van egynél több gyártási ciklusra egy évben, bár az ezzel kapcsolatos munkák továbbra is a leghidegebb és legnedvebb hónapokra koncentrálódnak (szeptembertől májusig), hogy fenn lehessen tartani a termelés természetes jellegét.

A Colonnata szalonna évek óta kilépett a helyi fogyasztási körből, hogy nagyobb ismertségre tegyen szert, úgy Olaszországban, mint külföldön.

Gasztronómiai felfedezése bizonyára az ötvenes évekre nyúlik vissza. Valójában már ebben az időben egy turisztikai kézikönyv, amely Massa Carrara tartomány fő nevezetességeit ismertette, a kőbányák mellett elsősorban a szalonnának tudta be a falu hírnevét.

Ki kell emelni, hogy az e témának szentelt hatalmas irodalom egésze – beleértve a legutóbb írt hazai műveket – a „Lardo di Colonnata” előállítását kizárólag Colonnata területéhez köti.

Végül nem szabad elfelejteni, hogy jelenleg ez a termék Colonnata fő gazdasági jövedelemforrása. A márványkitermelésben bevezetett új technológiák következtében ugyanis magas lett a munkanélküliség és jelentős lett az elvándorlás.

A termék nyomonkövethetőségét az érintett szakmák képviselőinek egy *ad hoc* nyilvántartásba történő bejegyzése biztosítja, amit a 7. cikk szerinti ellenőrző szervezet ír elő.

4.5. Előállítási eljárás:

A termelés szezonális, szeptembertől májusig tart, e hónapokat is beleértve. A szalonnát friss állapotában kell feldolgozni. A vágást követő 72 órán belül már kikészítettnek és sóval bedörzsöltnek kell lennie, majd ezután a „conche”-nak nevezett, erre a célra gyártott márványedényekbe kerül, úgy, hogy előzőleg bedörzsölik fokhagymával, váltakozva helyezik el a szalonna és az aromásító rétegeket (friss őrölt bors, friss rozmaryn, hámozott és nagy darabokra szeletelt fokhagyma), addig, amíg az edények meg nem telnek. Ha megtelt, az edényt lezárják. A „conche”-k fehér, díszlál formájú márványedények, amelyeket a márványbányákból származó anyagból készítenek, és amelyek képesek biztosítani a termék optimális érlelődéséhez szükséges anyagösszetételt és anyagszerkezetet. A szalonnát legalább hat hónapon át kell az edényekben pihentetni. Az érlelésnek csak kissé szellőző és minden erőltetett kondicionálást nélkülöző helyiségekben kell történnie.

4.6. Kapcsolat:

A „Lardo di Colonnata” termelése és fogyasztása hagyományosan kötődik a márványbányák munkáskörnyezetéhez.

Egy különleges közegről van szó, amely a pusztán földrajzi és klimatikus tényezőkhöz kívül még további termelési, gazdasági és szociális tényezőkhöz az együtteséből keletkezett. Ezek a tényezők egyedülálló helyi feltételekből keletkeztek, amelyek elválaszthatatlanul összekapcsolódnak, és amelyeket nem lehet elkülönülten tanulmányozni.

Colonnata különleges kontextusában történik ugyanis a termék kidolgozása, és itt válik egyedivé. E különleges kontextus lényegi tulajdonságai közötti kapcsolatok megőrzése nélkülözhetetlen feltétele a termék tipikus jellegének fenntartásához.

Colonnata falu az Apuai-Alpokban található, átlag 550 m tengerszint feletti magasságban. A klimatikus feltételeket itt az erős esőzések és a kismértékű hőmérsékleti kilengések jellemzik. A tírén lejtők felől érkező jelentős nedves légáramok, miután áthaladnak a keskeny part menti síkságon, azonnal összesűrűsödnek a hegyláncsal, mint váratlan akadállyal való találkozásukkor, felszálló légáramokat idézve elő, amelyek a jelentős esőzéseket okozzák, és amelyek egyre gyakoribbak és intenzívebbek, ahogy a sziklás közegben egyre beljebb haladunk.

E helyzet egyik fő következménye a magas légköri nedvességtartalom, amely a gyakori és nagy mennyiségű csapadékra vezethető vissza, melynek maximuma a szeptember és január, valamint az április és június közötti időszakokra esik.

Szép időben naponta fújnak a friss szelek Colonnata faluban, amely egy szűk, egyenes, a tenger felé nyíló folyosó bejáratánál helyezkedik el. Télen e szelek a hegytől a völgy felé fújnak, nyáron pedig a tenger felől a hegyek felé, különösen a napos délutánokon. Az árnyékban a légköri viszonyok kellemesek, még a maximális benapozási órákban is. Colonnata házainak pincéiben, amelyeket gyakran a sziklába vájtak, a napi hőmérséklet-különbségek alig érzékelhetők. A fehér márványedények, amelyek a szalonna érlelésére szolgálnak, ilyenkor mint hűtőtestek működnek, amelyek elősegítik a légköri nedvesség kondenzációját, ami pedig elősegíti, hogy a sóból sós páclé váljék. A különleges földrajzi helyzet és a falu napnak kitett fekvése jelentős hatással vannak a helyi mikroklíma kialakulására.

— Colonnata helységben magas a napsütéses órák száma, még a téli időszakban is, mivel ott a hőmérséklet valamivel magasabb, mint a völgy mélyén, és a nedvesség is alacsonyabb fokú, még akkor is, ha annak az átlagértéke elég magas.

— A falu szellőzése a friss szelek hatása következtében igen jó, e szelek elősegítik a kis nappali termikus terhelést, ami pozitív hatással van az általános környezeti feltételekre.

A környék intenzív vegetációja, amely gesztenyefákból, tölgyfákból, gyertyánból és bükkfákból áll, hozzájárul a zóna magas nedvességtartalmának a fenntartásához.

A fentebb leírt földrajzi helyzet és klimatikus viszonyok biztosítják az ideális feltételeket a szalonna érlelésének és tartósításának természetes folyamatához, amelynek, a magassági elhelyezkedésén kívül, még három tényező együttes hatására van szüksége, és Colonnatában e három feltétel mindegyike utánozhatatlan, ideális szinten van jelen: a magas nedvességtartalom, a mérsékelt nyári hőmérsékletértékek, a korlátozott mértékű, nappali és éjszakai, termikus terhelések.

E tényezők még hatásosabban vannak jelen a pincékben, amelyeknek a helyszíne és a kialakítása hozzájárul a klimatikus feltételek ideális szinten tartásához, és amelyek elősegítik, hogy elérhető legyen a termék magasra értékelt ízértékeinek a tartós biztosítása.

A márványkitermelő tevékenységgel való kapcsolat szintén nem elhanyagolható befolyást gyakorolt, hiszen ez a különleges tevékenység követelte meg Colonnata munkásaitól, hogy jelentős energiabevittel járó étkezési szokásokat alakítsanak ki.

Tekintettel a helyi gazdaság különleges körülményeire, amelyet a mezőgazdasági szektor igen csekély értéktermelése jellemez, az élelmiszer-tartalékok racionális kontingálása – amely a húsfogyasztás időszakának a kitolásából adódik az év teljes időtartamára (sovány hús fogyasztása a nyári időszakban és kövér hús fogyasztása a téli időszakban) – nem volt elhanyagolható probléma. Feltétlenül szükséges volt ugyanis, hogy mindig elegendő kalória álljon rendelkezésre, hogy el lehessen viselni a súlyos munkafeltételeket a kőbányákban.

A célt olyan előállítási és tartósítási módszerek alkalmazásával lehetett elérni, amelyek a szalonna készítésében kihasználták az alapanyag, az adalékanyagok és a márvány nagy mennyiségben való rendelkezésre állását.

A hagyomány a termék jellegzetességét mindig hozzákötötte az elkészítési és a tartósítási eljárás különleges jellegéhez.

Kizárólag termelési szempontból nézve, a földrajzi környezettel való kapcsolat nem kevésbé fontos, mint amilyenek az előállítási módszerek.

A „Lardo di Colonnata” sikere nem csupán az alapanyag és az adalékanyagok optimális adagolásának vagy a helyi márvány különleges tulajdonságai hasznosításának tudható be, hanem olyan összetevők együttesének is, amelyek képesek meghaladni az indulási értékeket. Ezek között nagy jelentősége van a hozzáértésnek, ami az idők folyamán fejlődött ki egy olyan tevékenység keretében – és ezt ki kell hangsúlyozni –, amely Colonnatában sohasem a mészáros vagy a hentes egyik szaktevékenysége volt, hanem mindig is külön szakmának számított. Elég, ha például az alapanyag kiválasztásának és előkészítésének a képességére, a sós páclé ellenőrzésének vagy ismételt előállításának a képességére, vagy akár a helyi pincék nedves feltételeinek és gyenge szellőzésének a kihasználására gondolunk.

A Colonnata szalonna népszerűségét már nem kell bizonyítani. A terméket ma már mindenütt jól ismerik, amint arról az elnevezés utánzására és bitorlására vonatkozó, egyre nagyobb számú kísérlet tanúskodik.

4.7. Ellenőrző szervezet:

Név: AGROQUALITÀ

Cím: Via Montebello n. 8 – I-00185 Roma.

4.8. Címkézés:

A terméket szeletelve értékesítik, 250 és 5 000 gramm közötti súlyban, műanyag vagy egyéb, megfelelő anyagból készült vákuumsomagolásban. A szalonna így szeletre vágva vagy felszeletelve és megfelelően csomagolva értékesíthető.

A címkén feltétlenül fel kell tüntetni, világos és olvasható betűkkel, a közösségi logón és az azzal kapcsolatos (az 1726/98/EK rendelet⁽¹⁾ és későbbi módosításai szerinti) feliratokon, valamint a jogszabályok által megkövetelt tájékoztatáson kívül, az alábbi információkat:

„Lardo di Colonnata”, melyet az „Oltalom alatt álló földrajzi jelzés” megjelölés vagy annak OFJ betűjele követ, a címkén feltüntetett egyéb jelzéseknél nagyobb méretben; a gyártással és a csomagolással megbízott cég neve, székhelye, címe; a termék logója, amely egy rombusz alakú, egyik részén fogazott szélű, egy disznó profilját mutató alak, mely fölött hegycsúcsok láthatók, 73 × 73 mm-es, az alsó részén, központi helyen az „OFJ” felirattal, felette a „Lardo di Colonnata” megjelöléssel két soron, amely felirat vízszintesen 73 mm tesz ki. Az alakokat határoló zónák színe zöld és rózsaszín, míg a feliratok Gaillard betűtípusúak, fekete színben. A logót a különböző kiserelések szerint adaptálni lehet. A csomagolás előtt a termelőnek ügyelnie kell arra, hogy a szalonna bőrére, a szelet egyik kis oldalával szemben, elhelyezze azt az újra nem használható pecsétet, ami reprodukálja vagy kicsiben mutatja a termék logóját.

A címkén tilos más minősítést feltüntetni, mint ami ebben a megállapított eljárásban szerepel. Ugyancsak tilos olyan kitételeket használni, amelyek a terméket dicsérik, vagy amelyek esetleg tévedésbe ejthetik a fogyasztót.

A termelőre és a kiserelés helyére vonatkozó jelölések megengedettek.

4.9. Nemzeti követelmények: —

⁽¹⁾ HL L 224., 1998.8.11., 1. o.

A BIZOTTSÁG 1857/2004/EK RENDELETE**(2004. október 26.)****a cukorágazat egyes termékeire az 1210/2004/EK rendelet által a 2004/2005-ös gazdasági évre rögzített irányadó árak és kiegészítő importvámok összegének módosításáról**

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre,

tekintettel a cukor piacának közös szervezéséről szóló, 2001. június 19-i 1260/2001/EK tanácsi rendeletre⁽¹⁾,tekintettel a cukorágazatban a melasztól eltérő termékek behozatalára vonatkozó részletes végrehajtási szabályok megállapításáról szóló, 1995. június 23-i 1423/95/EK bizottsági rendeletre⁽²⁾ és különösen annak 1. cikke (2) bekezdése második albekezdésének második mondatára és 3. cikke (1) bekezdésére,

mivel:

- (1) A fehér cukor, a nyerscukor és egyes szirupok irányadó árát, valamint a behozatalukra vonatkozó kiegészítő vám összegét a 2004/2005-ös gazdasági évre az 1210/2004/EK bizottsági rendelet⁽³⁾ rögzítette. Ezeket

az árakat és vámokat legutóbb az 1681/2004/EK bizottsági rendelet⁽⁴⁾ módosította.

- (2) A jelenleg a Bizottság rendelkezésére álló információk alapján az említett összegeket az 1423/95/EK rendeletben foglalt általános és részletes rögzítési szabályoknak megfelelően módosítani kell,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

1. cikk

A 2004/2005-ös gazdasági évre az 1210/2004/EK rendelet által rögzített, az 1423/95/EK rendelet 1. cikkében említett termékek behozatalára vonatkozó irányadó árak és kiegészítő vámok módosultak, és a jelen rendelet mellékletében szerepelnek.

2. cikk

Ez a rendelet 2004. október 27-én lép hatályba.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2004. október 26-án.

a Bizottság részéről

J. M. SILVA RODRÍGUEZ
mezőgazdasági főigazgató

⁽¹⁾ HL L 178., 2001.6.30., 1. o. A legutóbb a 39/2004/EK bizottsági rendelettel (HL L 6., 2004.1.10., 16. o.) módosított rendelet.

⁽²⁾ HL L 141., 1995.6.24., 16. o. A legutóbb a 624/98/EK rendelettel (HL L 85., 1998.3.20., 5. o.) módosított rendelet.

⁽³⁾ HL L 232., 2004.7.1., 11. o.

⁽⁴⁾ HL L 302., 2004.9.29., 3. o.

MELLÉKLET

A fehércukor, a nyerscukor és az 1702 90 99 KN-kód alá tartozó termékek behozatalára vonatkozó irányadó árak és kiegészítő vámok 2004. október 27-től alkalmazandó módosított összegei

(EUR)

KN-kód	Az adott termék nettó 100 kg-jára vonatkozó irányadó ár összege	Az adott termék nettó 100 kg-jára vonatkozó kiegészítő vám összege
1701 11 10 ⁽¹⁾	19,50	6,55
1701 11 90 ⁽¹⁾	19,50	12,30
1701 12 10 ⁽¹⁾	19,50	6,36
1701 12 90 ⁽¹⁾	19,50	11,78
1701 91 00 ⁽²⁾	19,14	17,01
1701 99 10 ⁽²⁾	19,14	11,56
1701 99 90 ⁽²⁾	19,14	11,56
1702 90 99 ⁽³⁾	0,19	0,45

⁽¹⁾ Az 1260/2001/EK tanácsi rendelet I. mellékletének II. pontjában meghatározott szabványminőség esetén (HL L 178., 2001.6.30., 1. o.).

⁽²⁾ Az 1260/2001/EK tanácsi rendelet I. mellékletének I. pontjában meghatározott szabványminőség esetén (HL L 178., 2001.6.30., 1. o.).

⁽³⁾ 1%-os szacharóztartalom esetén.

II

(Jogi aktusok, amelyek közzététele nem kötelező)

TANÁCS

A TANÁCS HATÁROZATA

(2004. július 26.)

az Európai Unió és Bosznia és Hercegovina közötti, a minősített információ Bosznia és Hercegovinával folytatott cseréjére vonatkozó biztonsági eljárásokról szóló megállapodás megkötéséről

(2004/731/EK)

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Unióról szóló szerződésre és különösen annak 24. és 38. cikkére,

tekintettel az elnökség ajánlására,

mivel:

(1) A Tanács 2003. november 27-i és 28-i ülésén úgy határozott, hogy felhatalmazza az elnökséget arra, hogy a főtitkár/főképviseelő segítségével az Európai Unióról szóló szerződés 24. és 38. cikkének megfelelően tárgyalásokat kezdjen meghatározott harmadik országokkal annak érdekében, hogy az Európai Unió azok mindegyikével megállapodást kössön a minősített információ cseréjére vonatkozó biztonsági eljárásokról.

(2) A tárgyalások megkezdésére vonatkozó felhatalmazást követően az elnökség a főtitkár/főképviseelő segítségével megállapodást kötött a Norvég Királysággal a minősített információ cseréjére vonatkozó biztonsági eljárásokról.

(3) A megállapodást jóvá kell hagyni,

ELFOGADTA EZT A HATÁROZATOT:

1. cikk

Az Európai Unió és Bosznia és Hercegovina közötti, a minősített információ cseréjére vonatkozó biztonsági eljárásokról szóló megállapodást a Tanács az Európai Unió részéről jóváhagyja.

A megállapodás szövege e határozat mellékletét képezi.

2. cikk

A Tanács elnöke felhatalmazást kap annak a személynek a kijelölésére, aki az Európai Unió kötelezetté tétele érdekében a megállapodást aláírja.

3. cikk

Ez a határozat elfogadásának napján lép hatályba.

4. cikk

Ezt a határozatot az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* ki kell hirdetni.

Kelt Brüsszelben, 2004. július 26-án.

a Tanács részéről

az elnök

B. R. BOT

MEGÁLLAPODÁS**az Európai Unió és Bosznia és Hercegovina között a minősített információ cseréjére vonatkozó biztonsági eljárásokról**

BOSZNIA ÉS HERCEGOVINA,

amelyet Bosznia és Hercegovina Nemzetbiztonsági Minisztériuma képvisel,

egyrésztől, és

AZ EURÓPAI UNIÓ,

a továbbiakban: „EU”, amelyet az Európai Unió Tanácsának elnöksége képvisel,

másrésztől,

a továbbiakban: a felek,

TEKINTETTEL ARRA, hogy mind Bosznia és Hercegovina, mind az Európai Unió célja, hogy saját biztonságát minden formában megerősítse, valamint gondoskodjék polgárai magas szintű biztonságáról a biztonság térségében,

TEKINTETTEL ARRA, hogy Bosznia és Hercegovina és az EU egyetért abban, hogy biztonsági vonatkozású, közös érdekű kérdéseket illető konzultációkat és együttműködést kell kidolgozniuk egymással,

TEKINTETTEL ARRA, hogy ebben az összefüggésben mindez szükségessé teszi a minősített információ Bosznia és Hercegovina és az EU közötti folyamatos cseréjét,

FELISMERVE, hogy a teljes és hatékony konzultáció és együttműködés szükségessé teszi a Bosznia és hercegovinai és az EU-s minősített információhoz vagy anyaghoz való hozzáférést, valamint a minősített információknak és az ahhoz kapcsolódó anyagoknak a Bosznia és Hercegovina és az EU közötti cseréjét,

TUDATÁBAN ANNAK, hogy a minősített információhoz és az ahhoz kapcsolódó anyagokhoz való hozzáférés, valamint azok cseréje megfelelő biztonsági intézkedéseket tesz szükségessé,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

Annak érdekében, hogy a mindkét fél biztonságának minden formában való megerősítésére irányuló célkitűzés megvalósuljon, ezen megállapodás a felek által egymásnak átadott, illetve a közöttük kicserélt minősített információ vagy anyag bármely formájára vonatkozik.

formában átadható), illetve anyag, amely előírás szerint védelmet élvez a jogosulatlan közzététellel szemben, és amely ezt a védelmet biztonsági minősítési eljárás során kapta (a továbbiakban: „minősített információ”).

2. cikk

E megállapodás alkalmazásában a minősített információ: minden olyan információ (nevezetesen: ismeret, amely bármely

3. cikk

E megállapodás alkalmazásában az EU: az Európai Unió Tanácsa (a továbbiakban: „a Tanács”), a főtitkár/főképviselet és a Tanács főtitkársága, valamint az Európai Közösségek Bizottsága (a továbbiakban: „az Európai Bizottság”).

4. cikk

Mindkét fél köteles:

- a) védeni és biztosítani az e megállapodás hatálya alá eső, a másik fél által átadott vagy a felek közt kicserélt minősített információt;
- b) biztosítani, hogy az e megállapodás hatálya alá eső, átadott vagy kicserélt minősített információk az átadó fél által kiadott biztonsági minősítése megmaradjon. Az átvevő fél – a 11. és 12. cikk alapján létrehozandó biztonsági szabályokban meghatározottak szerint – a minősített információt a megfelelő biztonsági minősítésű információra vagy anyagra vonatkozó saját biztonsági szabályaiban meghatározott rendelkezések szerint védi és biztosítja;
- c) tartózkodni az e megállapodás hatálya alá eső minősített információk kibocsátó által meghatározottól, valamint attól eltérő célra történő felhasználásától, amely célból az információt átadták vagy kicserélték;
- d) tartózkodni az e megállapodás hatálya alá eső minősített információ harmadik felek, illetve a 3. cikkben nem említett bármely EU-intézmény vagy egység számára való, a kibocsátó előzetes engedélye nélküli felfedésétől.

5. cikk

- (1) Minősített információt a kibocsátói ellenőrzés elvének megfelelően az egyik fél, az „átadó fél” fedhet fel vagy bocsáthat ki a másik fél, a „fogadó fél” felé.
- (2) Az e megállapodás részeseitől eltérő felek számára való kibocsátásról az átadó fél beleegyezését követően a fogadó fél a minősített információ felfedéséről vagy kibocsátásáról szóló határozattal dönt a biztonsági szabályzatában meghatározott kibocsátói ellenőrzés elvének megfelelően.

(3) A fenti (1) és (2) bekezdés végrehajtása során semmiféle általános kibocsátás nem lehetséges, kivéve ha a felek egymás között bizonyos, a működési követelményeinek megfelelő információkategóriákra vonatkozó eljárásokat hoznak létre és fogadnak el.

6. cikk

Annak biztosítása érdekében, hogy az e megállapodás hatálya alá eső minősített információk azonos szintű védelemben részesüljenek, mindkét fél, továbbá a 3. cikkben meghatározott intézményeik olyan biztonsági alapelvekre és minimumszabályokra épülő biztonsági szervezetet és biztonsági programokat hoznak létre, amelyeket a feleknek a 11. és 12. cikk alapján létrehozandó biztonsági rendszereiben kell végrehajtani.

7. cikk

(1) A felek biztosítják, hogy minden olyan személyt, aki hivatalos feladatai ellátása során hozzáférést kérhet, illetve akinek feladatai és hatáskörei lehetővé tehetik az e megállapodás alapján átadott vagy kicserélt minősített információhoz való hozzáférést, az ilyen információhoz való hozzáférés engedélyezését megelőzően megfelelő biztonsági ellenőrzésnek vetik alá.

(2) A biztonsági ellenőrzési eljárásokat úgy kell kidolgozni, hogy azok alapján – figyelemmel az ellenőrzött személy lojalítására, szavahihetőségére és megbízhatóságára – megállapítható legyen, hogy e személy számára engedélyezhető-e a minősített információhoz való hozzáférés.

8. cikk

A felek kölcsönösen segítik egymást az e megállapodás hatálya alá eső minősített információ biztonsága és a közös biztonsági érdekű kérdések vonatkozásában. A kölcsönös biztonsági konzultációkat és ellenőrzéseket a 11. cikkben meghatározott hatóságok végzik el, a 11. és 12. cikk alapján a saját területükön létrehozandó biztonsági szabályzatok hatékonyságának értékelése céljából.

9. cikk

(1) E megállapodás alkalmazásában:

a) Az EU vonatkozásában:

a Tanácsnak címzett leveleket a következő címre kell küldeni:

Council of the European Union
Chief Registry Officer
Rue de la Loi/Wetstraat 175
B-1048 Brussels;

A (2) bekezdés függvényében a Tanács vezető iktatási tisztviselője minden levelet továbbít a tagállamoknak és az Európai Bizottságnak.

b) Bosznia és Hercegovina vonatkozásában:

valamennyi levelet Bosznia és Hercegovina Külügyminisztériuma vezető iktatási tisztviselőjének kell címezni, és Bosznia és Hercegovina Európai Unió misszióján keresztül a következő címre kell továbbítani:

Mission of Bosnia and Herzegovina to the European Union
Registry Officer
Rue Tenbosch/Tenboschstraat 34
B-1000 Brussels

(2) Kivételes esetben az egyik féltől származó olyan levél, amely kizárólag e fél meghatározott illetékes tisztviselői, szervei vagy szolgálatai számára hozzáférhető, műveleti okokból címezhető és kizárólagosan hozzáférhetővé tehető a másik fél kifejezetten fogadóként megjelölt, meghatározott illetékes tisztviselői, szervei vagy szolgálatai számára, figyelemmel azok hatásköreire, és a „szükséges, hogy megismerje” (need to know) elvének megfelelően. Az EU részéről az ilyen leveleket a Tanács vezető iktatási tisztviselőjén keresztül kell átadni.

10. cikk

E megállapodás végrehajtását Bosznia és Hercegovina Külügyminisztériuma, valamint a Tanács és az Európai Bizottság főtitkárai felügyelik.

11. cikk

E megállapodás alkalmazása érdekében:

(1) Bosznia és Hercegovina kormánya nevében és annak felügyelete alatt eljárva a Nemzetbiztonsági Minisztérium, mint nemzetbiztonsági hatóság, felel azért, hogy kidolgozza az e megállapodás alapján a Bosznia és Hercegovina részére átadott minősített információ védelmét és biztosítását szolgáló biztonsági szabályokat.

(2) A Tanács nevében és annak felügyelete alatt a Tanács főtitkára irányításával és részéről eljárva a Tanács Biztonsági Hivatalának Főtitkársága felel azért, hogy kidolgozza az e megállapodás alapján az EU részére átadott minősített információ védelmét és biztosítását szolgáló biztonsági szabályokat.

(3) Az Európai Bizottság nevében és annak felügyelete alatt eljárva az Európai Bizottság Biztonsági Igazgatósága felel azért,

hogy kidolgozza az e megállapodás alapján az Európai Bizottságnak átadott vagy azzal kicserélt minősített információknak az Európai Bizottságon és annak helyiségein belüli védelmét és biztosítását szolgáló biztonsági szabályokat.

12. cikk

A 11. cikk alapján a három érintett hivatal egyetértésével létrehozandó biztonsági szabályok meghatározzák az e megállapodás hatálya alá eső minősített információ kölcsönös biztonsági védelmének szabályait. Az EU részéről a szabályokat a Tanács Biztonsági Hivatala hagyja jóvá.

13. cikk

A 11. cikkben meghatározott hatóságok kidolgozzák az e megállapodás hatálya alá eső minősített információ bizonyított veszélyeztetése vagy annak gyanúja esetén követendő eljárást.

14. cikk

Az e megállapodás hatálya alá eső minősített információ felek közötti átadását megelőzően a 11. cikkben meghatározott biztonsági hatóságoknak egyet kell érteniük abban, hogy a fogadó fél alkalmas az e megállapodás hatálya alá eső minősített információ – a 11. és 12. cikk alapján kidolgozandó szabályoknak megfelelő – védelmére és biztosítására.

15. cikk

Ez a megállapodás semmilyen módon nem akadályozza a feleket abban, hogy az e megállapodás hatálya alá eső információ átadására vagy kicserélésére vonatkozóan egyéb megállapodásokat kössenek, feltéve hogy azok nem sértik e megállapodás rendelkezéseit.

16. cikk

Az EU és Bosznia és Hercegovina között az e megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatban felmerült nézeteltéréseket a felek közötti tárgyalások útján kell rendezni.

17. cikk

(1) Ez a megállapodás az azt követő első hónap első napján lép hatályba, amelyben a felek kölcsönösen értesítik egymást a hatálybalépéshez szükséges belső eljárások befejezéséről.

(2) Ez a megállapodás bármely fél kérelmére felülvizsgálható a lehetséges módosítások megfontolása céljából.

18. cikk

(3) E megállapodás bármilyen módosítására kizárólag írásban és a felek közös megegyezésével kerülhet sor. Ez a megállapodás az (1) bekezdésben meghatározott kölcsönös értesítéssel lép hatályba.

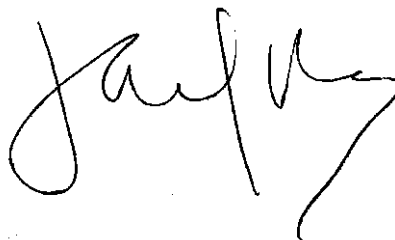
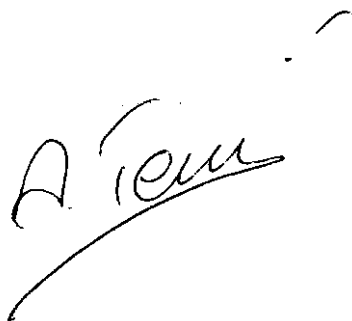
Ezt a megállapodást a másik félhez intézett felmondó nyilatkozat útján bármely fél felmondhatja. Az ilyen felmondás az erről szóló értesítés másik fél általi kézhezvételének időpontjától számított hat hónap elteltével lép hatályba, ez azonban nem érinti az e megállapodás rendelkezései alapján már szerződésben vállalt kötelezettségeket. Különösen az e megállapodás alapján átadott vagy kicserélt valamennyi minősített információ e megállapodás rendelkezéseinek megfelelő védelmét kell továbbra is biztosítani.

A FENTIEK HITELEÜL megfelelő meghatalmazással aláírták ezt a megállapodást.

Kelt Brüsszelben, 2004. október hó 5. napján, két angol nyelvű példányban.

Bosznia és Hercegovina részéről

az Európai Unió részéről



A POLITIKAI ÉS BIZTONSÁGI BIZOTTSÁG BiH/1/2004 HATÁROZATA**(2004. szeptember 21.)****harmadik államoknak az Európai Unió boszniai és hercegovinai katonai műveletéhez történő hozzájárulása elfogadásáról****(2004/732/KKBP)**

A POLITIKAI ÉS BIZTONSÁGI BIZOTTSÁG,

tekintettel az Európai Uniót létrehozó szerződésre és különösen annak 25. cikke harmadik bekezdésére,

tekintettel az Európai Unió boszniai és hercegovinai katonai műveletéről szóló, 2004. július 12-i 2004/570/KKBP tanácsi együttes fellépésre⁽¹⁾ és különösen annak 11. cikke második bekezdésére a harmadik államok részvételéről,

mivel:

- (1) A Politikai és Biztonsági Bizottság kérésére, valamint az Európai Unió Katonai Bizottsága (EUKB) által kijelölt feladatoknak megfelelően, az EU műveleti parancsnoka és az EU-erők főparancsnoka irányításával 2004. szeptember 15-én lezajlottak a katonai erők létrehozásával és a személyzeti ellátottsággal foglalkozó konferenciák.
- (2) 2004. szeptember 20-án az EU műveleti parancsnokának a harmadik államok hozzájárulásaira vonatkozó ajánlását követően az EUKB megállapodott abban, hogy javasolja a Politikai és Biztonsági Bizottságnak e harmadik államok hozzájárulásainak elfogadását.
- (3) Az Európai Tanács 2002. december 12. és 13-i koppenhágai ülésén nyilatkozatot fogadott el, amelyben kijelentette, hogy a „Berlin plusz” rendelkezései és azok végrehajtása kizárólag azokra az EU-tagállamokra vonatkozik majd, amelyek egyben vagy NATO-tagállamok is, vagy a

„Partnerség a Békéért” részes felei, és amelyek ennek megfelelően a NATO-val kétoldalú biztonsági megállapodást kötöttek,

ELFOGADTA EZT A HATÁROZATOT:

1. cikk**Harmadik államok hozzájárulásai**

A katonai erők létrehozásával és a személyzeti ellátottsággal foglalkozó konferenciákat követően az EU boszniai és hercegovinai katonai műveletére a mellékletben felsorolt harmadik államok hozzájárulásait fogadták el.

2. cikk**Hatálybalépés**

Ez a határozat az elfogadása napján lép hatályba.

Kelt Brüsszelben, 2004. szeptember 21-én.

a Politikai és Biztonsági Bizottság részéről

az elnök

A. HAMER

⁽¹⁾ HL L 252., 2004.7.28., 10. o.

MELLÉKLET

AZ 1. CIKKBEN EMLÍTETT HARMADIK ÁLLAMOK

- Argentína
 - Bulgária
 - Kanada
 - Chile
 - Marokkó
 - Új-Zéland
 - Norvégia
 - Románia
 - Svájc
 - Törökország
-

A POLITIKAI ÉS BIZTONSÁGI BIZOTTSÁG BiH/2/2004 HATÁROZATA**(2004. szeptember 24.)****az Európai Unió boszniai és hercegovinai katonai művelete EU műveleti parancsnokának kinevezéséről****(2004/733/KKBP)**

A POLITIKAI ÉS BIZTONSÁGI BIZOTTSÁG,

tekintettel az Európai Unióról szóló szerződésre és különösen annak 25. cikke (3) bekezdésére,

tekintettel az Európai Unió boszniai és hercegovinai katonai műveletéről szóló, 2004. július 12-i 2004/570/KKBP tanácsi együttes fellépésére⁽¹⁾ és különösen annak 6. cikkére,

mivel:

- (1) Az együttes fellépés 2. cikke értelmében Rainer FEIST admirális európai szövetséges főparancsnok-helyettest (DSACEUR) az Európai Unió boszniai és hercegovinai katonai műveletének EU műveleti parancsnokává nevezték ki.
- (2) A NATO úgy határozott, hogy Rainer FEIST admirális helyére Sir John REITH tábornokot nevezi ki európai szövetséges főparancsnok-helyettesnek (DSACEUR). Sir John REITH tábornok kinevezése 2004. szeptember 30-tól kezdődően hatályos.
- (3) A 2004/570/KKBP együttes fellépés 6. cikke értelmében a Tanács felhatalmazta a Politikai és Biztonsági Bizottságot (PBB) további határozatok meghozatalára az EU műveleti parancsnok kinevezésére vonatkozóan.
- (4) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez csatolt, Dánia helyzetéről szóló jegyzőkönyv 6. cikkének megfelelően Dánia nem vesz részt az Európai Unió védelmi vonatkozású

határozatainak és tevékenységeinek kidolgozásában és végrehajtásában.

- (5) Az Európai Tanács 2002. december 12–13-i koppenhágai ülésén nyilatkozatot fogadott el, amelyben kijelentette, hogy a „Berlin plusz” rendelkezései és azok végrehajtása kizárólag azokra az EU-tagállamokra vonatkozik majd, amelyek egyben vagy NATO-tagállamok is, vagy a „Partnerség a Békéért” részes felei, és amelyek ennek megfelelően a NATO-val kétoldalú biztonsági megállapodást kötöttek,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

1. cikk

Sir John REITH tábornokot az Európai Unió boszniai és hercegovinai katonai műveletének EU műveleti parancsnokává nevezik ki.

2. cikk

Ez a határozat 2004. szeptember 30-án lép hatályba.

Kelt Brüsszelben, 2004. szeptember 24-én.

a Politikai és Biztonsági Bizottság részéről
az elnök
A. HAMER

⁽¹⁾ HL L 252., 2004.7.28., 10. o.